

Preface

In the realm of modern linguistic studies, corpora play a foundational role that extends across diverse disciplines and applications. These extensive language resources are not merely repositories of linguistic data but serve as indispensable tools for language learners, translators, and researchers alike. The articles compiled in this conference proceedings delve into interconnected themes such as corpora, AI technologies, language education, and cultural translation. Together, they celebrate the dynamic synergy between language, technology, and culture in modern linguistic research. Corpus-driven studies shed light on language use and cultural expressions, revealing how languages adapt within diverse cultural contexts. The task of cultural translation highlights the complexities of conveying cultural nuances across languages and cultures. By exploring language corpora, educators can leverage innovative strategies to enhance language proficiency among learners, thus influencing language pedagogy and curriculum design, and individuals can gain deeper insights into language structure, usage variations, and cultural expressions. Through an exploration of the development and utilization of both general and specialized corpora, the selected collection of articles seeks to enrich our understanding of language and its multifaceted dimensions in today's rapidly evolving global context.

Each of the nine articles applies a methodology appropriate to its specific research objectives, both for analysing and understanding linguistic and cultural phenomena.

In “Learning about Corpora, Learning with Corpora”, **Larisa Grčić** opens the question of using corpora in learning environment and explains their potential for the improvement of students' language competencies, the development of their analytical skills, and a deeper understanding of linguistic structures. **Ivana Havelka's** article “ChatGPT & Co: AI Transforming Terminological Preparation in Interpreting” examines the impact of artificial intelligence on terminology preparation in translation. A case study is used to evaluate selected AI tools and discuss how they can improve translation efficiency. **Jana Kegalj** and **Mirjana Borucinsky**, in their paper “Data-Driven Learning for Writing Skills Development”, present the ways that corpora, corpus tools, and corpus methods can be used to develop students' writing skills, and at the same time enable them to improve their digital competencies.

The paper entitled “Adapting the Generic English-Croatian NMT Model to a Religious Domain”, co-authored by **Košuta Estera Lerga**, **Lucia Načinović Prskalo**, and **Marija Brkić Bakarić**, examines the adaptation of a generic neural machine translation (NMT) model to a specific domain and illustrates how models can be optimized for specific linguistic and cultural contexts. A combination of traditional corpus linguistic methods and Natural Language Processing methods is illustrated in **Frane Malenica's** paper entitled “Picking Up the Scraps—Creating a

Specialized Corpus Using Web Scraping Tools”. In her contribution “Nursing Corpus and the Academic Collocation List”, **Kaja Mandić** combines results from the two specialized corpora and the academic collocation list with the aim to generate a field-specific academic vocabulary list as a teaching material. In the article “Definitional Patterns in Specialized Resources for Schoolchildren”, **Ana Ostroški Anić** uses a corpus-driven methodology to identify definitions and concept characteristics with the aim to improve the way complex concepts are taught to children. In “Translating Elements of Culture Using the Example of the Series Only Fools and Horses”, **Nikolina Palašić** and **Klaudia Križanec** explore strategies for translating cultural elements and understanding the challenges of translating culturally specific content. Finally, **Eriola Qafzezi** devotes her contribution to “Inside Out: A Corpus-Driven Study of Expressions with Parts of the Body in the Albanian Language”, as the title reads; with richness of detail, she ponders the potential of corpus use in examining cultural and linguistic patterns within the cross-linguistic perspective.

In preparing this volume we have benefited from the generous help of several people. Apart from the contributors themselves, we wish to thank all the reviewers for their valuable comments and suggestions.

Larisa Grčić and Marija Brkić Bakarić